

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой  
романской филологии  
д.ф.н. Корнева В.В.



29.05.2024 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.ДВ.03.02 Культурная адаптация иноязычного текста

**1. Код и наименование направления подготовки/специальности:**

45.03.02 Лингвистика

**2. Профиль подготовки/специализация:** Теория и методика преподавания иностранных языков и культур (испанский язык)

**3. Квалификация (степень) выпускника:** бакалавр

**4. Форма обучения:** очная

**5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** кафедра романской филологии

**6. Составители программы:** Корнева Валентина Владимировна, д. филол. н, профессор

**7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 01.04.2024 г.

**8. Учебный год:** 2026-2027

**Семестр(ы):** 5

## 9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целями освоения учебной дисциплины являются: совершенствование межкультурной и коммуникативной компетенции обучающихся, а также совершенствование лексических и грамматических навыков и умений, совершенствование навыков разных видов чтения.

Задачи дисциплины заключаются в: 1) формировании навыков и умений выявлять культурную специфику организации текстов разного типа, 2) формировании навыков и умений адаптировать тексты к тем или иным культурно-специфическим условиям; 3) освоении разных способов межкультурной адаптации текстов языка оригинала; 4) усвоении специальной терминологии по данной дисциплине.

## 10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина Б1.В.ДВ.03.02 Культурная адаптация иноязычного текста входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений (дисциплина по выбору) блока Б1.

## 11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ПК-5	Способен использовать для решения профессиональных задач свободное владение изучаемым языком в его литературной форме в различных типах устной и письменной коммуникации	ПК-5.1	Владеет основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста для решения общих и профессиональных задач, в том числе в контексте преподавания иностранных языков и культур	<b>Знать</b> разнообразные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания <b>Уметь</b> осуществлять отбор и использовать оптимальные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в опоре на текущий коммуникативный контекст и в зависимости от сферы общения (в том числе в контексте преподавания иностранных языков и культур). <b>Владеть</b> приемами эффективного речевого общения в процессе выступления и ведения беседы в различных сферах коммуникации: социально-бытовой, научно-практической, официально-деловой, профессиональной
		ПК-5.2	Владеет особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения в устной и письменной коммуникации в общей и профессиональной сферах общения	<b>Знать</b> особенности основных регистров общения в общей и профессиональной сферах общения. <b>Уметь</b> распознавать регистры общения; использовать регистры общения соответственно текущей коммуникативной ситуации <b>Владеть</b> навыками оформления письменной и устной речи в соответствии с выбранным регистром общения; навыками переключения между регистрами общения

## 12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. 2 / 72

## Форма промежуточной аттестации- зачет

### Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость	
	Всего	По семестрам
		№ семестра 5
Аудиторные занятия	34	34
в том числе:	Лекции	
	практические	34
	лабораторные	
Самостоятельная работа	38	38
Форма промежуточной аттестации (зачет–час.)		
<b>Итого:</b>	<b>72</b>	<b>72</b>

### 13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
<b>1. Лекции</b>			
Не предусмотрены УП			
<b>2. Практические занятия</b>			
2.1	Текст как явление языка и культуры.	Текст и его архитектура. Основные подходы к анализу текста. Лингвокультурологический компонент анализа текста. Текст как явление культуры.	: <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440</a>
2.2	Жанрово-стилистические особенности испанского текста.	Основные типы и жанры текста. Общие жанрово-стилистические особенности разных типов испанского текста. Жанрово-стилистические особенности испанского художественного текста. Жанрово-стилистические особенности испанского научного текста. Жанрово-стилистические особенности испанского публицистического текста.	: <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440</a>
2.3	Способы передачи культурно специфической информации в тексте.	Лексический, фразеологический, грамматический способы передачи культурно специфической информации в испанском тексте.	: <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440</a>
2.4	Лексический способ передачи культурно специфической информации в испанском тексте.	Культурно специфический компонент значения слова. Эквивалентная, фоновая и безэквивалентная лексика. Реалии и лакуны. Типология реалий и лакун. Семантические доминанты испанской языковой картины мира в лексике испанского языка.	: <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440</a>
2.5	Фразеологический способ передачи культурно специфической информации в испанском тексте.	Фразеология как наиболее этноконнотированный способ передачи культурно специфической информации. Национально-культурная специфика фразеологизмов с разными стержневыми компонентами (с компонентом антропонимом, с компонентом зоонимом, с компонентом числительным, с компонентом соматизмом, с компонентом продукты питания и др.). Семантические доминанты испанской языковой картины мира во фразеологии испанского языка.	: <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440</a>
2.6	Грамматический способ	Эгоцентричность испанской языковой картины	:

	передачи культурно специфической информации в испанском тексте.	мира и ее проявление в грамматических формах и структурах испанского языка. Семантические доминанты испанской языковой картины мира и их проявление в грамматических формах и структурах испанского языка. Культурно специфические номинативно-дискурсивные стратегии в испанском тексте.	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440</a>
2.7	Способы культурной адаптации испанских текстов.	Лексический, фразеологический и тексто-грамматический способы адаптации культурно специфической информации в испанском тексте. Интертекстуальность как средство культурной адаптации текста.	: <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440</a>
2.8	Культурная адаптация испанских текстов в аспекте перевода.	Теория эквивалентности в переводе. Особенности поиска переводческих эквивалентов в процессе культурной адаптации испанского текста. Приемы, обеспечивающие социокультурную адаптацию текста и отдельных его компонентов. Реноминация реалий. Виды переводческих реалий. Метатекст как способ реноминации реалий.	: <a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440</a>

### 13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (количество часов)				Всего
		Лекции	Практические	Лабораторные	Самостоятельная работа	
1	Текст как явление языка и культуры.		3		3	6
2	Жанрово-стилистические особенности испанского текста.		4		4	8
3	Способы передачи культурно специфической информации в тексте.		4		4	8
4	Лексический способ передачи культурно специфической информации в испанском тексте.		5		5	10
5	Фразеологический способ передачи культурно специфической информации в испанском тексте.		5		6	11
6	Грамматический способ передачи культурно специфической информации в испанском тексте.		5		6	11
7	Способы культурной адаптации испанских текстов.		4		5	9
8	Культурная адаптация испанских текстов в аспекте перевода.		4		5	9
	<b>Итого:</b>		<b>34</b>		<b>38</b>	<b>72</b>

#### 14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Приступая к изучению дисциплины, обучающемуся необходимо внимательно ознакомиться с тематическим планом занятий, списком рекомендованной учебной литературы, уяснить последовательность выполнения индивидуальных (самостоятельных) учебных заданий.

Занятия сопровождаются демонстрацией преподавателем презентационных материалов, раскрывающих основные вопросы темы. Обучающимся рекомендуется вести записи для лучшего усвоения материала.

При изучении учебной дисциплины особое внимание следует уделить приобретению навыков решения профессионально-ориентированных задач. Для этого, изучив материал данной темы, необходимо разобраться в решениях соответствующих задач, которые приведены в учебно-методических материалах, пособиях, учебниках, обратив особое внимание на методические указания по их решению.

Закончив изучение раздела, необходимо проверить умение ответить на все вопросы программы курса по этой теме (осуществить самопроверку).

Изучение дисциплины требует систематического, упорного и последовательного накопления знаний, умений и навыков. Пропуски отдельных тем не позволяют глубоко освоить весь предмет в целом.

#### 15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	<u>Арутюнова Н.Д.</u> Español. Трудности перевода с испанского языка на русский: учебное пособие / Н.Д. Арутюнова. – Москва: КНОРУС, 2014. – 115 с.
2	Корнева В.В. Лексикология испанского языка = Lexicología española : учебник : [в 2 ч.]. Р. 2 / В. В. Корнева.— Воронеж : Издательский дом ВГУ, 2017 . – 192 с. – (Учебник Воронежского государственного университета).
3	Кашкин В. Б. Введение в теорию дискурса : учебное пособие / В. Б. Кашкин. -Москва : Восточная книга, 2010. - 152 с.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
4	<u>Волкова Г.И.</u> Испания. Учебный испанско-русский лингвострановедческий словарь-справочник / Г. И. Волкова, А.В. Дементьев. – Москва: Высшая школа, 2006. – 654 с.
5	Верещагин Е. М. Язык и культура /Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – Москва: 1990. – 246 с.
6	Гак В.Г. Сопоставительная лексикология: (На материале французского и русского языков) / В.Г. Гак. – Москва: Междунар. отношения, 1977. – 264 с.
7	Гачев Г. Д. Национальные образы мира: курс лекций / Г.Д. Гачев. – М.: Центр «Академия», 1998. – 432 с.
8	<u>Зеликов М. В.</u> Синтаксис испанского языка. Особенности структуры предложений по характеру коммуникативной установки и цели высказывания: [учебное пособие] / М. В. Зеликов. – СПб.: КАРО, 2005. - 300 с.

9	Корнева В.В. Типология и структурно-семантические свойства испанских объявлений о знакомстве / В. В. Корнева, К. О. Москаленко // Вестник Воронежского государственного университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – Воронеж, 2017. – № 4. – С. 103-107.
10	Корнева В.В. Фразеологизмы с компонентом антропонимом в контексте художественного произведения и особенности их перевода / В.В. Корнева // Социокультурные проблемы перевода: сб. науч. тр. –Вып. 11 / Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж: НАУКА-ЮНИПРЕСС, 2014. – С. 140-147.
11	Корнева В.В. Письменная деловая корреспонденция на испанском языке = Correspondencia oficial en español: учебное пособие / В.В.Корнева ; Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж: Издательский дом ВГУ, 2017. – 78 с.
12	Корнева В.В. Наречия и параметры пространственной картины мира: монография / В.В. Корнева. – Воронеж. гос. ун-т. – Воронеж, 2008. –301 с.
13	Корнева В.В. Семантические доминанты испанской картины мира в структуре многозначного слова / В.В. Корнева // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2011. №1. – С. 37-41.
14	Корнева В.В. Категоризация горизонтально ориентированных природных реалий в языковом сознании этноса. // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Серия Лингвистика и межкультурная коммуникация, 2014. №4. – С. 37-41.
15	Корнева В.В. Фразеологизмы с компонентом <i>rap</i> в контексте художественного произведения / В.В. Корнева, С.В. Фролов – Пятигорск: изд-во Пятигорск. лингв. ун-та, 2010.
16	Лукин В.А. Художественный текст: основы лингвистической теории. Аналитический минимум / В.А. Лукин; Рос. акад. наук, Отд-ние ист.-филол. наук, Науч. сов. "Рус. яз." М. – 2009. - 559 с.
17	Мед Н.Г. Оценочная картина мира в испанской лексике и фразеологии (на материале испанской разговорной речи) / Н.Г. Мед. – Санкт-Петербург: Изд-во СПбГУ, 2007. – 169 с.
18	Милославский И.Г. Сопоставительная морфология русского и испанского языков. / И.Г. Милославский. – М. : Проспект, 2003. – 188 с.
19	Рылов Ю. А. Аспекты языковой картины мира: итальянский и русский языки / Ю. А. Рылов. – Воронеж: Изд-во Воронеж. гос. ун-та, 2003. – 272 с.
20	Системные и дискурсивные свойства испанских антропонимов: монография /Ю.А. Рылов, В.В. Корнева, Н.В. Шеминова, К.В. Лопатина, Е.В. Варнавская; под ред. Ю.А. Рылова. – Воронеж: Изд-во ИПЦ Воронеж. ун-та, 2010. – 390 с.
21	Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры / Ю.С. Степанов. – Москва: Академический Проект, 2004. – 982 с.
22	Фирсова Н.М. Грамматическая стилистика современного испанского языка / Н.М. Фирсова. – Москва: Высшая школа, 2005. – 351 с.
23	Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации / под ред. Н.А. Фененко, А.А. Кретова. – Воронеж: ИПЦ Воронеж. гос. ун-та, 2013. – 220 с.
24	Фразеология в контексте культуры. – М.: ЯРК, 1996. – 333 с.
25	Языковая картина мира: особенности вербализации и ревервализации : монография /Е.А. Алексеева, В.В. Корнева, О.Б. Полянчук, К.М. Шилихина, Н.А. Фененко. – Воронеж: Издат. дом ВГУ, 2019. – 142 с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)\*:

№ п/п	Источник
-------	----------

26	ЭБС «Университетскаябиблиотекаонлайн»
27	<a href="https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440">https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=14440</a>

## 16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы

№ п/п	Источник
1.	Бондырева С. К. Коммуникация: от диалога межличностного к диалогу межкультурному: учебное пособие / С.К. Бондырева, А.А. Мурашов; Рос. акад. образования, Моск. психол.-социал. ин-т. – М.; Воронеж: МПСИ: МОДЭК, 2007. – 384 с.
2.	<a href="#">Арутюнова Н. Д.</a> Трудности перевода с испанского языка на русский: учебное пособие / Н.Д. Арутюнова.— Москва : КНОРУС, 2014. - 115 с.
3	Левицкий, Ю.А. Лингвистика текста / Ю.А. Левицкий.—М.[Берлин : Директ-Медиа, 2014 .— 208 с. <URL: <a href="http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=241216">http://biblioclub.ru/index.php?page=book&amp;id=241216</a>
4	Лингвистический комментарий художественных текстов [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / Воронеж. гос. ун-т; сост. Г.А. Бессарабова.- Воронеж, 2018. - Свободный доступ из интрасети ВГУ - <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-91.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m18-91.pdf</a>
5	Comprender y comentar un texto. Учебное пособие по аналитическому чтению на испанском языке [Электронный ресурс]: учебное пособие для вузов / Воронеж. гос. ун-т; сост.: Т. Н. Филиппова, К. В. Лопатина. - Электрон. текстовые дан. - Воронеж, 2015. <URL: <a href="http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-97.pdf">http://www.lib.vsu.ru/elib/texts/method/vsu/m15-97.pdf</a> >.

## 17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

Для освоения материала на практических занятиях используются задания, предназначенные как для индивидуального решения задач, так и для коллективного обсуждения стратегии решения той или иной задачи.

Также используется следующее программное обеспечение:

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite  
Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows

## 18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

### Ауд 52 (лекционная)

DVD+VHSPhilipsDVP 3100 V (1 шт.)

Домашний кинотеатр Aleks DR9000 (1 шт.)

Мультимедиа-проектор Epson EB-X18 (1 шт.)

Настенный экран 180\*180 (1 шт.)

Телевизор LCD Samsung (1 шт.),

Ауд. 84 – интерактивная доска TriumphBoard 78" (1 шт.) Магнитола (бумбокс) с USB-портом (1 шт.), компьютер Core 2 ASUS P5B (1 шт.) Монитор Samsung (1шт).

**Ауд. 46** – компьютер Core 2 ASUS P5B (1 шт.); копир цифровой Sharp AR-5420 (1 шт.); монитор TFT 19" Samsung (1 шт.); телевизор Samsung LW20M22CP (1 шт.); DVD-VHSSamsung (1 шт.);

## 19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	Текст как явление языка и культуры. Жанрово-стилистические особенности испанского текста. Способы передачи культурно специфической информации в тексте. Лексический способ передачи культурно специфической информации в испанском тексте. Фразеологический способ передачи культурно специфической информации в испанском тексте. Грамматический способ передачи культурно специфической информации в испанском тексте. Способы культурной адаптации испанских текстов. Культурная адаптация испанских текстов в аспекте перевода.	ПК-5	<p><b>Знать</b> разнообразные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания</p> <p><b>Уметь</b> осуществлять отбор и использовать оптимальные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в опоре на текущий коммуникативный контекст и в зависимости от сферы общения (в том числе в контексте преподавания иностранных языков и культур).</p> <p><b>Владеть</b> приемами эффективного речевого общения в процессе выступления и ведения беседы в различных сферах коммуникации: социально-бытовой, научно- практической, официально-деловой, профессиональной (ПК-5.1)</p>	Практическое задание №1
2.	Текст как явление языка и культуры. Жанрово-стилистические особенности испанского текста.		<b>Знать</b> особенности основных регистров общения в общей и профессиональной сферах общения.	Практическое задание №1



№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	Способы передачи культурно специфической информации в тексте. Лексический способ передачи культурно специфической информации в испанском тексте. Фразеологический способ передачи культурно специфической информации в испанском тексте. Грамматический способ передачи культурно специфической информации в испанском тексте. Способы культурной адаптации испанских текстов. Культурная адаптация испанских текстов в аспекте перевода.		<b>Уметь</b> распознавать регистры общения; использовать регистры общения сообразно текущей коммуникативной ситуации  <b>Владеть</b> навыками оформления письменной и устной речи в соответствии с выбранным регистром общения; навыками переключения между регистрами общения <b>(ПК-5.2)</b>	
Промежуточная аттестация форма контроля – <b>зачет</b>				Перечень вопросов к зачету Практическое задание №2 и 3

## 20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

### 20.1. Текущий контроль успеваемости

В соответствии с «Положением о текущей аттестации обучающихся по программам высшего образования Воронежского государственного университета» по дисциплине «Культурная адаптация иноязычного текста» (2 ЗЕТ) проводится одна текущая аттестация.

Оценочными средствами текущей аттестации являются задания в рамках практической работы.

Контроль успеваемости по дисциплине в ходе **текущей аттестации** осуществляется с помощью практической работы №1:

#### Практическая работа № 1:

№	Задание	Баллы
1.	Разграничьте тему и основную идею предлагаемого публицистического текста, разделите его на смысловые отрезки.	15

2.	Выделите в тексте культурно специфическую информацию и определите языковые средства их выражения.	30
3.	Предложите оптимальный способ передачи культурно специфической информации в тексте, выраженных в тексте А) лексическими средствами Б) морфологическими средствами В) синтаксическими средствами Г) графическими средствами.	15 15 15 10

## Практическое задание № 1

1. Прочитайте данный ниже текст.

### ***Panamá vota hoy en referéndum por la ampliación de su famoso Canal***

*Las encuestas dan por seguro el "sí" al nuevo sistema de esclusas*

CIUDAD DE MEXICO. Los panameños votan hoy en referéndum el proyecto de ampliación del **Canal de Panamá**, una de las mayores obras de ingeniería del mundo. Las encuestas señalan que dos de cada tres ciudadanos del país aprueban la construcción de un tercer juego de esclusas entre los océanos Atlántico y Pacífico, que con un presupuesto de 5.250 millones de dólares debería estar terminado en el año 2014. Según el presidente del país, Martín Torrijos, esta consulta es la votación más importante desde la independencia de Colombia en 1903.

Inaugurado en 1914, después de diez años de trabajos y con un coste de 375 millones de dólares de la época y 25.000 vidas humanas, el Canal transporta en la actualidad casi el 4% del comercio mundial, pero su sistema de esclusas es muy pequeño para los buques de carga más modernos. La Autoridad del Canal de Panamá (ACP), que administra esta vía marítima, sostiene que la ruta se congestionará en seis años si no se somete a su ampliación. El proyecto prevé duplicar su capacidad de tránsito.

Según sus opositores, la expansión supone un riesgo para las arcas públicas; si los costos se dispararan, serían los empobrecidos contribuyentes quienes asumieran los gastos financieros. En principio, el presupuesto contempla la recaudación de aproximadamente 2.300 millones de dólares en créditos o bonos, que serán pagados con los ingresos de los peajes de las naves que utilizan esta ruta. La construcción creará 7.000 puestos de trabajo directos y más de 40.000 indirectos. Panamá se hizo con el control del Canal en el año 2000, pues desde su apertura estuvo en manos de Estados Unidos. Con 80 kilómetros de longitud, es cruzado anualmente por un promedio de 14.000 buques. En el pasado año transitaron por él casi 300 millones de toneladas de carga. En 2005, el canal recaudó más de 1.200 millones de dólares, de los cuales cerca de 500 millones fueron a parar al Estado.

El presidente Torrijos recibió ayer en la Residencia a un grupo de cuarenta observadores internacionales para agradecerles su asistencia al referéndum, según una fuente oficial. El grupo fue encabezado por el secretario general adjunto del Centro de Asesoría y Promoción Electoral (CAPEL) del Instituto Interamericano de Derechos Humanos (IIDH), José Thompson.

*M.M. CASCANTE. CORRESPONSAL. ABC. 22/10/2007*

2. *Определите жанрово-стилистические особенности данного текста.*

3. *Выделите в тексте культурно специфическую информацию.*

4. *Предложите разные способы передачи культурно специфической информации в тексте.*

5. Переведите текст на русский язык.

6. Назовите использованные вами приемы для социокультурной адаптации текста и отдельных его компонентов.

### Описание технологии проведения

Материалы практической работы выдаются обучающимся на электронном или бумажном носителе. Время выполнения задания – 60 мин. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

### Требования к выполнению заданий (или шкалы и критерии оценивания)

Максимальное количество – 100 баллов. Баллы соответствуют следующим оценкам:

100 – 71 балл – «зачет».

Ниже 70 баллов – «незачет».

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине «Культурная адаптация иноязычного текста»;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;
- 5) обоснованность и самостоятельность выводов;
- 6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на текущей аттестации используется шкала: «зачет», «незачет».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения на текущей аттестации:

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	зачет
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются	Базовый уровень	зачет

фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.		
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.	Пороговый уровень	зачет
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	незачет

## 20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств: собеседование по билету, включающему один вопрос и одно практическое задание.

### Перечень вопросов к зачету:

1. Текст как явление языка и культуры.
2. Лингвокультурологический компонент анализа текста.
3. Жанрово-стилистические особенности испанского текста.
4. Жанрово-стилистические особенности испанского художественного текста.
5. Жанрово-стилистические особенности испанского научного текста.
6. Жанрово-стилистические особенности испанского публицистического текста.
7. Способы передачи культурно специфической информации в тексте.
8. Лексический способ передачи культурно специфической информации в испанском тексте.
9. Фразеологический способ передачи культурно специфической информации в испанском тексте.
10. Грамматический способ передачи культурно специфической информации в испанском тексте.
11. Эгоцентричность испанской языковой картины мира и ее проявление в грамматических формах и структурах испанского языка.
12. Семантические доминанты испанской языковой картины мира и их проявление в грамматических формах и структурах испанского языка.

13. Культурно специфические номинативно-дискурсивные стратегии в испанском тексте.
14. Способы культурной адаптации испанских текстов.
15. Культурная адаптация испанских текстов в аспекте перевода.
16. Теория эквивалентности в переводе.
17. Особенности поиска переводческих эквивалентов в процессе культурной адаптации испанского текста.
18. Приемы, обеспечивающие социокультурную адаптацию текста и отдельных его компонентов.
19. Реноминация реалий.
20. Виды переводческих трансформаций при социокультурной адаптации иноязычного текста.

### **Пример практического задания к зачету:**

#### **Практическое задание № 2**

##### ***Un hospicio de Galicia***

En el otoño gallego, y la lluvia cae silenciosa y lenta sobre el verde dulce de la tierra. A veces, entre las nubes vagas y soñolientas se ven los montes llenos de pinares. La ciudad está callada. Frente a una iglesia de piedra negrивердоса, donde los jaramagos quieren prender sus florones, está el hospicio humilde y pobre... Da impresión de abandono el portalón humedo que tiene. Ya dentro, se huele a comida mal condimentada y pobreza extrema. El patio es romántico. En el centro de él juegan los aislados, niños raquíicos y enclenques, de ojos borrosos y pelos tiesos. Muchos son rubitos, pero el tinte de enfermedad les fue dando tonalidades raras en las cabezas. Pálidos, con los pechos hundidos, con los labios marchitos, con las manos huesadas, pasean o juegan unos con otros en medio de la llovizna eterna de Galicia... Algunos, más enfermos, no juegan, y sentados en recachas están inmóviles; con los ojos quietos y las cabecitas amagadas. Otro hay cojito, que se empeña en dar saltos sobre unos pedruscos del suelo... Las monjas van y vienen presurosas al son de los rosarios. Hay un rosal mustio en un rincón.

Todas las caras son dolorosamente tristes; se diría que tienen presentimientos de muerte crecana. Esta puerta achatada y enorme de la entrada ha visto pasar interminables procesiones de espectros humanos, que pasando con inquietud han dejado allí a los niños abandonados. Me dio gran compasión esta puerta por donde han pasado tantos infelices y es preciso que sepa la misión que tiene y quiere morir de pena, porque está carcomida, sucia, desvencijada... Quizá algún día, teniendo lástima de los niños hambrientos y de las graves injusticias sociales, se derrumbe con fuerza sobre alguna comisión de beneficencia municipal, donde abundan tanto los banditos de levita, y aplstándolos haga una hermosa tortilla de las que tanta falta hacen en España. Es horrible un hospicio con aires de deshabitado, y con esta infancia raquíica y dolorosa. Pone en el corazón un deseo inmenso de llorar y un ansia formidable de igualdad.

Por una galería blanca y seguido de monjas avanza un señor muy bien vestido, mirando a derecha e izquierda con indiferencia. Los niños se descubren respetuosos y llenos de miedo. Es el visitador. Una campana suena. La puerta se abre chillando estrepitosamente, llena de coraje. Al cerrarse, suena lentamente como si llorara. No cesa de llover...

1. *Определите жанрово-стилистические особенности данного текста.*
2. *Выделите в тексте культурно специфическую информацию.*
3. *Предложите разные способы передачи культурно специфической информации в тексте.*
4. *Переведите текст на русский язык.*

5. Назовите использованные вами приемы для социокультурной адаптации текста и отдельных его компонентов.

### **Практическое задание № 3.**

1. Прочитайте данный ниже текст.

#### ***LAS LÓGICAS NO CLÁSICAS Y EL ESTUDIO DE LA MODALIDAD.***

##### ***INTRODUCCIÓN***

La modalidad ha sido tradicionalmente objeto de estudio tanto de la lógica como de la gramática. En la actualidad, uno de los rasgos más llamativos de la lógica moderna es la irrupción de una gran variedad de lógicas llamadas no clásicas, que en general se ocupan del estudio y formalización de distintos tipos de modalidad. Estas lógicas han propiciado la creación de un ambiente de mayor compromiso de la lógica formal con el análisis de los tipos de razonamiento desarrollados en el lenguaje natural.

La revisión de la bibliografía lingüística disponible hace pensar que el tema de la modalidad ya no pertenece a la temática de la lingüística actual; pues son muy pocos los autores que de ella se ocupan explícitamente. Sin embargo, no es posible que un tema de tanta importancia para el análisis lingüístico como la modalidad haya escapado a la atención de los investigadores. La modalidad sigue siendo objeto de la investigación actual, aunque no en forma directa ni explícita, particularmente por las disciplinas pragmáticas; lo que se requiere es explicitar algunos de los fundamentos de tales disciplinas para emprender un estudio integral de ella.

El propósito del presente trabajo es reseñar y correlacionar algunos conceptos fundamentales de la lógica modal, y de algunas disciplinas pragmáticas que pueden servir de base para un estudio integral de la modalidad.

2. *Определите жанрово-стилистические особенности данного текста.*
3. *Выделите в тексте культурно специфическую информацию.*
4. *Предложите разные способы передачи культурно специфической информации в тексте.*
5. *Переведите текст на русский язык.*
6. Назовите использованные вами приемы для социокультурной адаптации текста и отдельных его компонентов.

#### **Описание технологии проведения**

Зачет проводится по билетам, содержащим один теоретический вопрос и одно практическое задание. На подготовку ответа отводится 60 минут. Обучающиеся могут пользоваться электронными словарями, текстами художественных произведений и другими материалами, предусмотренными заданиями практической работы.

Требования к выполнению заданий, шкалы и критерии оценивания

Для оценивания результатов обучения на зачете используются следующие показатели:

- 1) владение содержанием учебного материала и понятийным аппаратом по дисциплине;
- 2) умение связывать теорию с практикой;
- 3) умение иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований;
- 4) умение устанавливать междисциплинарные связи;

5) обоснованность и самостоятельность выводов;

6) умение обосновывать свои суждения и профессиональную позицию по излагаемому вопросу.

Для оценивания результатов обучения на экзамене используется шкала «зачет», «незачет».

Соотношение показателей, критериев и шкалы оценивания результатов обучения.

Критерии оценивания компетенций	Уровень сформированности компетенций	Шкала оценок
Полное соответствие ответа студента всем шести перечисленным показателям. Компетенции сформированы полностью, используются систематически. Обучающийся в полной мере владеет понятийным аппаратом данной области науки (теоретическими основами дисциплины), способен иллюстрировать ответ примерами, фактами, данными научных исследований, применять теоретические знания для решения практических задач.	Повышенный уровень	Зачет
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует одному из перечисленных показателей, но обучающийся дает правильные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции в целом сформированы, но проявляются и используются фрагментарно, не в полном объеме, что выражается в отдельных неточностях при ответе. Ответ отличается меньшей обстоятельностью, глубиной, обоснованностью и полнотой, чем при повышенном уровне сформированности компетенций.	Базовый уровень	Зачет
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым двум из перечисленных показателей, обучающийся дает неполные ответы на дополнительные вопросы. Компетенции сформированы в общих чертах, проявляются и используются ситуативно, частично, что выражается в допускаемых неточностях и существенных ошибках при ответе, нарушении логики изложения, неумении аргументировать и обосновывать суждения и профессиональную позицию.	Пороговый уровень	Зачет
Ответ студента на контрольно-измерительный материал не соответствует любым трем из перечисленных показателей. Компетенции не сформированы, что выражается в бессистемных, отрывочных знаниях, допускаемых грубых профессиональных ошибках, неумении связывать теорию с практикой, устанавливать междисциплинарные связи, формулировать выводы по ответу, отсутствии собственной профессиональной позиции.	-	Незачет